

# Kyklops

# Episode

- [1] [Σιληνός]: **Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους**  
ο durch dich unzählige

[2] **νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμδον εὔσθένει δέμας·**  
nun undjals in mein

[3] **πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο**  
zuerst zwar, als rasend unter

[4] **Νύμφας ὀρείσας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·**  
bergigen verlassend

[5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**  
danach doch um Erdgeborene

[6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς**  
rechts deinem geworden

[7] **Ἐγκέλαδον ἴτέαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ**  
in Mitte gesetzt

[8] **ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;**  
dieses gesehen|habend im|Traum

[9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.**  
nicht bei da auch

[Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:] Zorn

sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[10] **καὶ νῦν ἐκείνων μείζουν' ἔξαντλῷ πόνον.**  
und nun der|jenen größeres

[11] **ἔπει λὺρος Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν**  
weil denn dir tyrrhenisch

[12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,**  
damit weit,

[13] **ἔγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῷ**  
ich erfahren|habend mit

[14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**  
deiner nach im aber äußersten

[15] **αὐτὸς λαβὼν ηὗθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**  
selbst genommen|habend zweigriffigen

[16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**  
aber sitzend graublaues

[17] **ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**  
weiß|machend dich,

[18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**  
schon aber nahe gesegelt|habend

[19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ**  
auf|geblasen|habend

[20] **ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐξ Αίτναίαν πέτραν,**  
uns diese in ätnäische

[21] **ἴν' οἱ μονῶπεις ποντίοι παῖδες θεοῦ**  
wo die einäugigen des|Meeres

[22] **ύκλωπες οίκουσ' ἄντρο' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**  
wohnend öde männer|tötend.

[23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**  
von|diesen ergriffen|worden in

[24] **δοῦλοι· καλούσι δ' αὐτὸν ὡ λατρεύομεν**  
aber ihn dem

[25] **Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων**  
statt aber froher

[26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**  
gottlosen

- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἔγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆητ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κείται πέλας ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ὡ̄ Ὥπαγ' ὡ̄ κεράστα—

o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·**  
anschwollene

[56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**

[57] **ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**  
die

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**  
dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**  
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**  
in wann

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**  
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**  
hinein

[62a] —νύττ· οὐ τᾶδε οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**  
kühl;

[62c] **ώή, ρίψω**  
hey,  
**πέτρον τάχα**  
bald  
**σου**  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**  
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**  
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**  
bei wasser|sprudelnden,

[67] **οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·**  
nicht grüne

[68] **οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν**  
auch|nicht in mit

- [69] **Ιακχον Ιακχον** ώδαν  
iakchon iakchon
- [70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**  
zu der
- [71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**  
mit weiß|füßigen
- [73] **ὦ φίλος·**  
o Freund·
- [74] **ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;**  
o lieber wohin
- [75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;**  
wohin blonde
- [76] **Ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**  
ich aber der dein
- [77] **Θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ μονοδέρκτα δοῦλος ἀλαίνων**  
dem einäugigen umher|streifend
- [80] **σὺν τῷ δέ τράγου χλαίνα μελέα**  
mit dieser elend
- [81] **σᾶς χωρὶς φιλίας.**  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**  
o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **όρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**  
zu
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**  
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**  
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**  
leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαιπωροι ξένοι,**  
auch wasser|hautige. o elende
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**  
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**  
welcher un|gastliche
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**  
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ἴν' ἐκπυθώμεθα**  
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**  
wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**  
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**  
gebraucht|seienden;

- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσβαλεῖν·**  
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὃ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**  
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**  
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ἰλίου γε κάπτο Τρωικῶν πόνων.**  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am|wenigsten· daher chorilos
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ στιν;** ἦ δόμων ἔσω;  
 selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.**  
 fort zu sprürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οῖσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**  
 also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**  
 nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**  
 uns deren
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**  
 nicht so|wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**  
 aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**  
 und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**  
 denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**  
 du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**  
 nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**  
 o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.**  
 und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **δον ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**  
 den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**  
 der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;**  
 in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς δος κεύθει νιν· ὡς ὄρᾶς, γέρον.**  
 dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**  
 dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναί·**  
 ja.
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ρυῃ.**  
 zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**  
 schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;**  
 dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὧντὸν καλεῖ.**  
 gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**  
 und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**  
 damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**  
 siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**  
 papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες γὰρ αὐτήν;**  
 denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**  
 nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ παιινῆς μόνον.**  
 nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβάι· χορεύσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babáí· mich der

[157] **ἄ ἄ ἄ.**  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἐα τὸ χρυσίον.**  
den nur- das

[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder

[163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so|dass doch wohl einen,

[165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück|gegeben|habend

[166] **ρίψαι τ' εἰς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,

[167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὁ-**  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.**  
denn wer doch trinkend nicht

[169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθον ἔξανιστάναι**  
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet|seienden

[171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**  
auch zugleich

[172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht

[173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die

[174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεϋ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: **ἔλαβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**  
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch

[179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch|nicht, da die

[180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie in

[181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen heiratend;

[182] **τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die die die die bunten

[183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen

[184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
tragend um mittleren den

[185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
menschlich

- [186] **λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ'** — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
- wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεϋ, μηκάδων ἀρυῶν τροφαί,**  
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**  
so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.**  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταψυγὰ πολλὰ πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων**  
wohl bei doch und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;**  
aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe|da, zu ihm den
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;**  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.**  
der bereit nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἡν θέλης, ὅλον πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα.  
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα Θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἷ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἴων  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von

- [245] Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·  
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκουντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἅπο.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβὼν  
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ' οὔτος ὑγιὲς οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πιαλῶν τὰ σά.  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,  
o schönstes o kykloatisch|Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὕτοι κακοὶ<sup>1</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περυνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
ich|jedenfalls diesem des

- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seidend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seidend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
auch un|fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraistis|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben|seidende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und deiner.

- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,**  
genug aber
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους**  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ό πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,**  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,**  
wenn von|oben
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκτιών γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βιρέας χιόνα Θρήκιος χέη,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**  
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλῃ κὰν μὴ θέλῃ,**  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**  
gebärend die|meinen

- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ήμέραν  
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Σεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ<sup>1</sup>  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen|los auch
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι λινδύνου βάθρα.  
und|auf
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,  
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig|wolligen in gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**  
allein dem|Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,**  
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**  
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**  
vom|Altar|weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**  
Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**  
erfreut

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων**  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἰκτήρας ἐκθύει δόμων,**  
herd|häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**  
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοῦσιν**  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **άνθρωπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

**Μή μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht

[374b]

**μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος**  
allein dem|Alleinen

**σκάφος.**

[374c]

**χα**

**μὲ**

**μὲ**

**αῦ**

**ἄδ**

**die**

[374d]

[374f]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω  
ο was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσε; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαιπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τίνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἐσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze|gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῦ.  
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,  
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἔμοις  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ  
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un|gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐδὲ Κύκλωπι προσφερῆ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἡδιον ψόφου  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der|Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben|habend heiβ in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch

- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ**  
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**  
mit|beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**  
so in im|lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**  
und
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὔρήμασιν.**  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος**  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**  
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ώσπερεὶ σπουνδῆς θεοῦ**  
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**  
und|lich des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.**  
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,**  
so|dass und|wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**  
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**  
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**  
und|wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**  
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**  
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**  
mit denen|mit|denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας**  
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**  
hinein gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**  
helle

- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**  
still still. und ja trunken|seidend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**  
unlieb musik|machend
- [490] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**  
der|steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**  
ihn
- [493] **τὸν ἀπαίδευτον.**  
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**  
ganz|sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐιάζει**  
selig wer|immer
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**  
lieben
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**  
zu aus|gespannt|worden|seidend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**  
lieben um|armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**  
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἔταίρας**  
der|lüppigen habend
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**  
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἶξει μοι;**  
aber· wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,**  
paparâ· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**  
aber
- [505] **σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς**  
wie gefüllt|worden|seidend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**  
an der|Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εῦφρων**  
mich die wohl|gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις**  
zu
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**  
zu
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**  
schön gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**  
schön

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papa-pâ· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
aber angezündet|seien brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
und|wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**  
dass ich des
- [520] **τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**  
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.**  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;**  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.**  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**  
ο getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.**  
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὸς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**  
was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**  
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**  
und zu gewiss gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**  
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**  
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;**  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**  
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**  
zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**  
stehlend du ihn in
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**  
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**  
Niemand- aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**  
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.**  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖ· δὸς οὔτως.**  
so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε**  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**  
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**  
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,**  
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] **ώσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμέ.**  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμη χερί.  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh|mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von|innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgendjetwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπή.  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt dem götterl|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὄλεῖ κόρας.  
licht|tragenden
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.  
damit schlecht.
- [619] κάγω  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἔρημίαν·  
pos verlassen|habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so|viel

- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,**  
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δῆματος**  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστὶν καλῶς.**  
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν**  
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
das|gleiche wohl mir die denn
- [639] **ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὅμματα**  
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**  
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βιούλομαι**  
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
aber gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὔψυχίαν**  
aber nun doch, damit

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: Ιὼ Ιώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster
- [657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὄφρὺν  
die
- [658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ  
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunknen in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεστ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein dorther

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; δύνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ἀνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
aber der|unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh alter

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich

- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας ύφεξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**  
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**  
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**  
dich und das|was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεώς σκάφος**  
ich aber auf und
- [703] **ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.**  
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εῖμι, καίπερ ὥν τυφλός,**  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Οδυσσέως**  
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.**  
seiend das Übrige